

2017-06-27

GRÄNSÄLVSÖVERENSKOMMELSEN HAR ÖVERSATTS TILL MEÄNKIELI - FINSK-SVENSKA GRÄNSÄLVSKOMMISSIONEN ÖPPNAR HEMSIDOR PÅ MEÄNKIELI

Finsk-svenska gränsälvscommissionen publicerar gränsälvsöverenskommelsen samt dess bilaga Torneälvs fiskestadga på meänkieli, dvs på Tornedalens eget språk som är ett av minoritetsspråken i Sverige. Kommissionen beställde översättningsarbete av författaren **Bengt Pohjanen**.

Överenskommelsen mellan Finland och Sverige fick i laga kraft år 2010. Överenskommelsen i sin helhet har funnits på finska, svenska, nordsamiskan och engelskan på kommissionens hemsida. I samband med överenskommelsens publicering öppnar kommissionen även sina hemsidor på meänkieli. Hemsidorna har samma ämnesområden som överenskommelsen.

Gränsälvsöverenskommelsen är ett mellanstatligt avtal som i Finland och Sverige tillämpas som lag. I avtalet finns principerna för gränsöverskridande samarbete, tryggheten av vattenkvalitet i Torne vattendistrikt och skäligt nyttjande av gränsälvarna. Syftet är även förebygga översvämnings- och miljörisker. Överenskommelsens bilaga fiskestadga definierar gränsälvens fiskemetoder och -tider men nationella svenska och finska myndigheter kan förändra fiskestadgans innehåll i sina årliga förhandlingar.

Gränsälvscommissionens officiella språk är finska och svenska - enligt gränsälvsöverenskommelsen. Kommissionens kansli ligger i svenska Tornedalen där meänkieli har minoritetsspråkets status. Alla kommuner i svenska Tornedalen: Haparanda, Kiruna, Pajala och Övertorneå, är förvaltningsområden för meänkieli. ⁽¹⁾

Miljö- och energidepartementet i Sverige ansvarar för gränsälvsöverenskommelsens översättningskostnader till meänkieli. Finlands jord- och skogsbruksministerium har producerat nordsamiska och engelska översättningar tidigare.

Gränsälvscommissionen har publicerat kommissionens brochyror och Torneälvs internationella vattenvårdsområde -rapport på meänkieli. Gränsälvscommissionen tar upp även minoritetsspråkarenden inom vattendistriktet på sitt twitter-konto @Tornionjoki

MER INFORMATION:

Bengt Pohjanen, tel. +46 70 5677529 (översättningsfrågor)
Kari Kinnunen tel. +358 400 373617 (om gränsälvsöverenskommelsen)
Kansliet: tel. +46 0922 61680
www.fsgk.se
Twitter @Tornionjoki

⁽¹⁾ Lagen om nationella minoriteter och minoritetsspråk trädde i kraft den 1 januari 2010 i Sverige (2009: 724). I språklagen (2009: 600) sägs att samhället har ett särskilt ansvar för att trygga och främja minoritetsspråk. Nationella minoriteternas möjligheter att bevara och utveckla sin kultur i Sverige skall främjas och i synnerhet barns kulturella identitet utvecklas och användandet sitt eget minoritetsspråk. (Språklagen §4)